

科技汉英翻译技巧

张宗美
宇航出版社

Skills in
Science-Technology
Translation from
Chinese into
English



科技汉英翻译技巧

Skills in Science-Technology Translation
from Chinese into English

张宗美

宇航出版社

(京) 新登字 181 号

内 容 简 介

本书扼要地介绍了科技汉英翻译的特点、过程、方法和技巧；详细介绍了科技汉英翻译中句子、词语翻译的方法及技巧。本书内容新颖；书中以大量的实例说明实际翻译中所遇到的问题，密切结合广大科技人员、翻译工作者的需要，很实用；语言简明扼要、规范、生动；书中提供的翻译方法比较系统和全面。

本书是翻译工作实践的总结和升华，可供广大科技人员、科技情报人员、翻译人员、外贸人员和大专院校师生阅读。

科技汉英翻译技巧

张 宗 美

责任编辑：张国瑞

*

宇航出版社出版

新华书店北京发行所发行

各地新华书店经销

人民交通出版社印刷厂印刷

*

开本：787×1092 1/32 印张：7.75 字数：181千字

1992年5月第1版第1次印刷 印数：1—11000册

ISBN 7-80034-481-9/H·037 定价：4.50元

GF46109 前 言

随着我国四化建设的蓬勃发展和科学技术水平达到或超过世界的先进水平，我国已成为设备、装备和技术的出口国家，对外贸易和技术交流日趋增加和广泛，因此需要汉译英的科技文献、科技资料越来越多。汉译英的重要性也就显得越来越重要。如何做好汉译英的工作就成为人们十分关心的问题。

目前，我国英译汉的力量较强，但汉译英的人才比较短缺。青黄不接的现象十分严重。青年一代和老年一代中间脱节，特别缺乏三十多岁到五十多岁之间有水平的汉英口笔译工作者。因此应尽快改变这种现状，迅速培养出一支有一定水平的汉英翻译队伍，是当前急待要办的事。

长期以来我国的设备、装备和技术，引进的多、出口的少。这种状态反映在图书出版上，就是有关英汉翻译技巧方面的参考书出版的多，而有关汉英翻译技巧方面的参考资料却十分短缺，现在已到了要改变这种不平衡状态的时候了。为了适应对外科技交流工作的需要，应多多出版一些有关这方面的书刊，以便帮助广大科技人员尽快提高汉英翻译水平。本书的出版也正出于这一目的的。

本书共分六章。第一章主要介绍汉英翻译标准及汉英翻译的基本步骤。第二章对汉英两种语言进行概括性的对比。

第三章主要介绍汉英翻译中句法现象及语法现象的处理原则和方法。第四章主要介绍汉英翻译中词汇现象及语法现象的处理原则和方法。第五章主要介绍习语的翻译方法。第六章简要介绍科技论文的翻译方法。

由于作者水平有限，加之时间仓促，缺点和错误在所难免，恳切希望得到读者的批评指正。

本书经研究员张国瑞同志详细审校并提供了宝贵的意见，特致谢意。

目 录

前 言

第一章 概论	1
一、汉英翻译标准	2
二、科技文献的翻译	3
三、汉英翻译过程	4
(一) 汉英翻译过程的三个阶段	4
1. 理解阶段	4
2. 表达阶段	5
3. 校核阶段	6
(二) 汉英翻译过程	6
1. 研读析义	6
2. 顺理断句	7
3. 选定句型	8
4. 确定谓语动词的形态	8
5. 组合词汇	9
6. 校核全文	9
四、怎样做好汉英翻译工作	9
第二章 汉英语言对比	11
一、语系	11
二、历史发展	12
三、句法	12
四、构词法	14
五、词法	15
(一) 词态学	15

(二) 词类	15
(三) 词义	17
(四) 词序	18
六、文字	18
第三章 句子的译法	19
一、断句	20
(一) 拆句	21
(二) 并句	26
二、句子类型的转换	30
(一) 汉语单句转换成英语简单句	30
(二) 汉语单句转换成英语并列句	31
(三) 汉语单句转换成英语主语从句	32
(四) 汉语单句转换成英语宾语从句	33
(五) 汉语单句转换成英语表语从句	34
(六) 汉语单句转换成英语定语从句	35
(七) 汉语单句转换成英语状语从句	36
(八) 汉语偏正复句转换成英语简单句	37
(九) 汉语并列复句转换成英语简单句	38
(十) 汉语并列复句转换成英语主从复合句	38
(十一) 汉语并列复句转换成英语并列复合句	39
(十二) 汉语联合复句转换成英语并列句	40
(十三) 汉语偏正复句转换成英语并列句	40
(十四) 汉语偏正复句转换成英语定语从句	41
(十五) 汉语偏正复句转换成英语状语从句	42
(十六) 汉语偏正复句转换成英语表语从句	43
三、语态的转换	43
(一) 汉语被动语态译成英语被动语态	43
(二) 汉语无主句译成英语被动语态	44
(三) 汉语有主语, 但无主动者, 英语多用被动语态	45
(四) 汉语中主语为泛指的人, 英译时多用被动语态	45

(五) 汉语中强调接受动作的人或事的重要性时, 译成英语 多半用被动语态	49
(六) 为了使语气比较婉转, 英语通知、告示、请贴等常用 被动语态	49
(七) “拍照”、“理发”等词语英译时常用被动语态	50
(八) 汉语中以时空词作主语的句子, 译成英语时常用被动 语态	50
(九) 为了上下文的连贯性, 可将英译文句子的一部分改为 被动语态	51
(十) 汉语主动语态译成英语被动语态	51
(十一) 汉语被动语态译成英语主动语态	52
(十二) 汉语中有些句子可译成英语双重被动句	52
四、否定形式的译法	53
(一) 汉语否定形式译成英语否定形式	53
(二) 汉语否定形式译成英语肯定形式	54
(三) 汉语肯定形式译成英语否定形式	55
(四) 汉语部分否定译成英语部分否定	55
(五) 汉语双重否定译成英语双重否定	56
(六) 否定成分的转换	57
1. 汉语否定谓语, 译成英语否定主语	57
2. 汉语否定谓语, 译成英语否定宾语	57
3. 汉语否定偏句中的谓语或兼语式第二谓语, 译成英语 否定主句谓语	58
4. 汉语否定状语, 英语否定谓语	58
五、主语问题	59
(一) 汉语中的主语译成英语中的主语	60
(二) 汉语无主句译成英语被动句, 以原来的宾语作主语	60
(三) 汉语有些无主句, 译成英语时, 可用不定代词作主语, 也可用 “It is... to...”, “There is...” 等结构	61
(四) 汉语里有些句子, 有时前面一句话里有了主语, 后面	

几句话可以省略主语, 但英译时则需补上主语	61
(五) 汉语里有些不完全主谓句, 译成英语时需补上主语	62
(六) 变换主语, 使其符合英语的表达方式	62
六、句子成分的转换	64
(一) 汉语主语转换成英语的宾语	64
(二) 汉语主语转换成英语的介词宾语	65
(三) 汉语主语转换成英语的表语	66
(四) 汉语主语转换成英语的谓语	67
(五) 汉语主语转换成英语的状语	68
1. 汉语主语转换成英语的地点状语	68
2. 汉语主语转换成英语表示“对象或范围”的状语	69
3. 汉语主语转换成英语的行为方式状语	70
4. 汉语主语转换成英语的原因状语或目的状语	70
(六) 汉语主语转换成英语的定语	71
(七) 汉语谓语转换成英语的定语	72
(八) 汉语谓语转换成英语的状语	73
(九) 汉语谓语转换成英语的补语	73
(十) 汉语谓语转换成英语的宾语	74
(十一) 汉语谓语转换成英语的主语	75
(十二) 汉语谓语转换成英语的表语	76
(十三) 汉语宾语转换成英语的主语	77
(十四) 汉语宾语转换成英语的状语	78
(十五) 汉语宾语转换成英语的定语	78
(十六) 汉语宾语转换成英语的表语	79
(十七) 汉语定语转换成英语的谓语	80
(十八) 汉语定语转换成英语的状语	80
(十九) 汉语定语转换成英语的宾语	81
(二十) 汉语定语转换成英语的主语	82
(二十一) 汉语状语转换成英语的表语	83
(二十二) 汉语状语转换成英语的定语	83

(二十三) 汉语状语转换成英语的谓语	84
(二十四) 汉语状语转换成英语的主语	85
(二十五) 汉语补语转换成英语的状语	85
(二十六) 汉语补语转换成英语的定语	86
七、标题的译法	87
(一) 抓住中心词	87
(二) 力求简洁	88
(三) 合乎英语习惯	89
1. 以短语代替句子	89
2. “:”, “—”的用处	89
3. 加冠词	90
4. 省去定冠词	91
5. 意译删减	91
6. 改译法	91
(四) 汉语中几种常见标题的翻译法	92
1. 词组型标题	92
(1) 单一概念的标题	92
(2) 多概念并列标题	93
(3) 多概念偏正标题	94
2. 动宾型标题	96
3. 动宾偏正结构标题	96
4. 陈述句标题	98
(1) 译成名词性词组	99
(2) 译成动名词短语	99
(3) 译成逻辑主谓关系词组	99
(4) 译成陈述句标题	100
5. 问句标题	100
(1) 译成完整问句	101
(2) 译成省略问句	101
(3) 译成疑问词+不定式短语	102

(五) 科技文章标题中“的”字的译法	102
1. 用英语介词表示	102
2. 用分词表示	103
3. 用动词不定式表示	104
4. 用形容词表示	104
5. 用名词所有格表示	104
八、语序的处理	105
(一) 状语的位置	105
1. 汉语中的副词修饰形容词、代词、数词、连词、介词 短语、另一副词时，通常位于所修饰的词之前。译成英语时，一 般语序不变	106
2. 汉语中副词修饰动词时，其位置一般在动词之前，但 有时在动词之后，译成英语时，一般可在动词之前，也可在动词 之后	106
3. 频度状语通常都在动词之前	107
4. 状语修饰动词时，汉语与英语的共同规律是：离动词 最近的是状态状语，其次是地点状语，再次是时间状语	107
5. 汉语状语虽一般前置，但表示目的地、结果、持续的 状语，一般都和英语一样，放在动词之后	108
6. 汉语中修饰全句的状语，一般在句首，译成英语时， 语序不变	108
7. 汉语句中如果有两个或两个以上的时间或地点状语， 通常是单位越大越在前，单位越小越在后，译成英语时，单位越 小越在前，单位越大越在后	109
8. 状语分句的位置	109
(二) 定语的位置	112
1. 单词定语的位置	112
2. 汉语定语前置，译成英语时后置	113
3. 汉语里修饰名词的数量词组，一般放在名词的前面， 基本上与英语的数量名词词组相同	116

4. 短语定语的位置	117
5. 前置定语不止一个时的译法	117
第四章 词语的译法	120
一、词义的选择	120
二、词的搭配	121
三、词的引伸	125
(一) 词义的抽象化或概括化	125
(二) 词义的形象化或具体化	126
四、词类的转换	126
(一) 汉语动词转换成英语名词	127
(二) 汉语动词转换成英语形容词或形容词词组	128
(三) 汉语动词转换成英语副词	128
(四) 汉语动词转换成英语介词或介词词组	129
1. 汉语动词转换成英语 be+介词短语	129
2. 汉语动词转换成英语 be+形容词+介词短语	130
3. 汉语双动词转换成英语动词+介词短语	131
4. 汉语动词转换成英语介词或介词词组	131
(五) 汉语名词转换成英语动词	132
(六) 汉语名词转换成英语代词	133
(七) 汉语名词转换成英语副词	134
(八) 汉语名词转换成英语形容词	135
(九) 汉语名词转换成英语连词	135
(十) 汉语形容词转换成英语名词	136
(十一) 汉语形容词转换成英语副词	136
(十二) 汉语形容词转换成英语介词	137
(十三) 汉语副词转换成英语形容词	137
(十四) 汉语副词转换成英语名词	138
(十五) 汉语副词转换成英语介词	139
(十六) 汉语副词转换成英语动词	139
五、词的增补	140

(一) 增补连词	140
1. 增补并列连词	140
2. 增补从属连词	141
(1) 增补表示时间的连词	141
(2) 增补表示地点的连词	142
(3) 增补表示条件的连词	142
(4) 增补表示原因的连词	143
(5) 增补表示程度与结果的连词	144
(二) 增补冠词	144
(三) 增补代词	145
1. 增补人称代词	145
2. 增补物主代词	146
3. 增补反身代词	147
4. 增补关系代词	147
5. 增补指示代词	148
6. 增补 it	148
(四) 增补介词	150
(五) 增补动词	153
(六) 增补引导词	154
六、词的省略	155
(一) 省略范畴词	155
(二) 省略动词	157
(三) 省略名词	157
(四) 省略语气助词	158
(五) 省略量词	158
(六) 省略概括词	159
(七) 省略连贯性的词或词组	160
(八) 省略句中重复的词	161
七、词的重复	161
(一) 汉语重复, 英语也重复	162

(二) 汉语重复动词, 英语重复介词	163
(三) 汉语重复名词, 英语也重复名词	163
(四) 汉语重复名词, 英语用代词或其它名词代替	164
(五) 汉语重复动词, 英语常用 do, 或助动词代替, 或 to 代替	164
(六) 汉语重复名词, 英语常用 so 和 as 代替	165
(七) 汉语重复, 英语省略	165
八、词组的译法	165
(一) 联合词组的译法	165
(二) 偏正词组的译法	167
(三) 后补词组的译法	168
(四) 动宾词组的译法	168
(五) 主谓词组的译法	169
1. 译作主语从句	170
2. 译成不定式短语作主语	171
3. 译成名词作主语	171
4. 译成谓语	172
5. 译成宾语从句	173
6. 译成动名词短语作宾语	174
7. 译成不定式短语作宾语	174
8. 译成分词短语作宾语补语	175
9. 译成表语从句	175
10. 译成定语从句	176
11. 译成分词短语作定语	177
12. 译成名词作定语	177
13. 译成介词短语	177
14. 译成状语	178
15. 译成“形容词+名词”组合	178
16. 译成“形容词+in+名词”组合	179
17. 译成“名词+in+名词”组合	180

(六) 连动词组与连动式的译法	180
1. 表示“手段、目的”关系的连动式的译法	181
2. 表示主从关系的连动式的译法	182
3. 表示先后关系的连动式的译法	182
(七) 兼语词组与兼语式的译法	183
1. 表示“使令”、“促成”的双宾型, 除了说明动作之外, 还可以说明情况或状态。这类句子译成英语时往往不用不定式而 用名词等	184
2. 说明“帮助”、“带领”、“看作”等意思的偏正型结 构, 可因词而异, 选用各种不同的句型	185
3. 复句型的兼语式包含两套结构中心, 相当于两个分 句。英译时可根据不同情况变成单句、或含有状语从句、定语 从句、宾语从句等的复合句	185
九、数量词的译法	186
(一) 量词的译法	186
1. 译成英语基数词+可数名词	186
2. 译成英语基数词+量词+可数名词	187
3. 译成英语基数词+量词+不可数名词	188
(1) 容器、量器单位	188
(2) 度量衡单位	189
(3) 其它数量单位	190
(4) 表示不定量的词语	190
(5) 不同的译法	191
(二) 数量增减的译法	191
1. 数量与倍数增加的译法	191
(1) 增加了多少倍的译法	192
(2) 增加到原来的多少倍的译法	192
2. 数量减少的译法	193
(1) 减少了几分之几或减少了百分之几的译法	194
(2) 减少到原来的几分之几的译法	196

十、词序的处理	197
(一) 汉英复合词词序同时的处理	197
(二) 汉英复合词词序不同时的处理	198
(三) 常见习语与词组的词序	199
第五章 汉语习语的译法	201
一、直译法	201
二、意译法	203
三、相等习语翻译法	204
四、近似习语借用法	206
五、还原法	207
六、直译和意译相结合	208
七、直译加注	208
八、省略法	210
九、增添法	211
十、修辞法	212
第六章 汉语科技论文的译法	213
一、标题的译法	213
二、提要的译法	218
三、引言的译法	221
四、正文的译法	222
五、结束语	224
六、致谢	228
七、参考文献	230
八、附录	231

第一章 概 论

翻译是一门科学，又是一种需要精通语言文字，具备广博学识和一定文字素养的综合性艺术，同时也是运用一种语言把另一种语言所表达的思维内容准确而完整地重新表达出来的语言活动。

汉译英的特点不同于英译汉。英译汉的关键在于对英语的理解。由于英译汉的目的语是我们的母语，因此翻译时只要准确地抓住词义及词项与词项之间的句法关系，连词造句的困难相对小一些。如果译者具有一定水平的汉语表达能力，一般来说，只要理解了原文，总是可以表达出来的。

但是，汉译英就不同了，汉译英的关键在于如何用英语表达，也就是如何运用英语忠实而流畅地表达汉语的意思。由于汉译英的目的语是英语，而不是我们的母语，因此翻译时首先要从句法入手，用英语来构思，译者要知道如何将汉语句子搭成正确、恰当的英语句子，而汉译英的质量，主要取决于译者的英语水平。

翻译既是一门艺术，要掌握它，不但要潜心实践，勤学苦练，还要适当注意翻译方法，讲究翻译技巧，才能循序渐进，少走弯路。因为这些方法和技巧都是经过前人翻译实践、摸索、研究而总结出来的宝贵经验和汉英两种语言表达方式的一些转换规律。